

Contrat de travaux *Contratto di lavori*



Objet: Amélioration énergétique de la bibliothèque.

Oggetto: *Miglioramento energetico della biblioteca*

VILLA MÉDICIS

Article 1: Titulaire / Titolare

La présente commande est passée
Il presente contratto è indotto

Par le Maître de l'Ouvrage / Dal Committente

Académie de France a Rome
Viale della Trinità dei Monti 1
00187 Roma

Au titulaire / Al Titolare

Nom et prénom / *Cognome e nome* :
Société / *Società* :
Adresse / *Indirizzo* :
Numéro IVA / *Partita IVA* :
Codice Fiscale / *Codice fiscale* :

Qui / *il quale*

- affirme sous peine de résiliation du présent contrat à ses torts exclusifs que la société pour laquelle il intervient n'est pas en liquidation judiciaire ;

- dichiara che la società per la quale interviene non è in liquidazione giudiziaria, nel qual caso il presente contratto non sarebbe valido;

- s'engage sans réserve conformément aux conditions, clauses et prescriptions contenues dans les différents documents contractuels constituant le contrat à exécuter les prestations décrites ci-après.

- s'impegna senza riserve, in conformità alle condizioni, clausole e prescrizioni contenute nei diversi documenti contrattuali che costituiscono parte integrante del contratto, ad eseguire le prescrizioni elencate di seguito.

Article 2: Objet/Oggetto

L'objet du présent contrat concerne les travaux d'amélioration énergétique de la bibliothèque située au niveau 3 de la Villa Médicis, conformément au cahier des charges joint au présent document.

Dans le cadre de ses interventions, l'entreprise titulaire du présent contrat devra respecter les normes en vigueur et devra vérifier et respecter les éventuelles normes réglementaires émanant des directives locales en la matière.

L'oggetto del presente contratto riguarda i lavori di miglioramento energetico della biblioteca ubicata al livello 3 di Villa Medici, conformemente al capitolato tecnico allegato al presente documento.

Nello svolgimento di tale attività l'impresa titolare del presente contratto dovrà attenersi a quanto contenuto nella normativa vigente e sarà inoltre suo compito verificare e rispettare le eventuali norme regolamentari di emanazione locale inerenti nella materia.

VILLA MÉDICIS

Le présent engagement ne vaut que s'il est notifié dans un délai de **quatre-vingt dix (90)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

Il presente atto d'impegno è valido solo se è notificato entro novanta (90) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto.

Article 3: Montant du Marché / Ammontare del contratto

Le mois d'établissement des prix est le mois de **septembre 2021**.

Il mese di definizione dei prezzi è il mese di settembre 2021.

Les travaux, répartis en quatre lots et une tranche unique, sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

I lavori, divisi in quattro lotti e una tranche unica, sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non attualizzabile, uguale a :

| Description /Descrizione | Montant en € Importo in € |
|--|------------------------------|
| Lot 1 : travaux civil – assistance lot technique <i>Lotto 1: Lavori edile- assistenza lotti tecnici</i> | |
| Lot 2: Menuiserie <i>Lotto 2: falegnameria</i> | |
| Lot 3: Electricité <i>Lotto 3: elettricità</i> | |
| Lot 4: chauffage <i>Lotto 4 riscaldamento</i> | |
| Total H.T. <i>Totale senza IVA</i> | |
| IVA 22 % | |
| Total TTC <i>Totale con IVA</i> | |

Soit en lettre :

Ovvero in lettera:

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage / *Non é previsto anticipo di avviamento.*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit / *Non é previsto indennità di annullamento.*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente / *Non é previsto indennità di attesa.*

VILLA MÉDICIS

a) Pour l'exécution du marché, le titulaire du présent contrat n'envisage pas de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

a) Per l'esecuzione del contratto, il titolare del presente contratto non pensa ricorrere ad uno o più subappaltare.

b) L'(es) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que le titulaire du présent contrat envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) i documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni che il titolare del presente contratto pensa affidare al subappaltatore pagato direttamente, il nome di questo subappaltatore e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappalti indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, della creanza che il subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o vendere.

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto; quale domanda è considerata prendere effetto alla data della notifica del mercato, questa notifica determina l'accettazione del subappaltatore e delle condizioni di pagamento del subappalto.

Le montant total des prestations que le titulaire du présent contrat envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de: ----- €.

*L'importo totale delle prestazioni che il titolare del presente contratto ha l'intenzione di dare in subappalto, a seconda dei documenti annessi è di: --
----- €.*

Article 4: Délais / Scadenza

Les délais d'intervention des entreprises pour accomplir ces travaux ont été fixés selon le chrono programme joint au dossier de consultation des entreprises à 12 semaines dont quinze jours de préparation.

I tempi d'intervento dell'impresa per compiere questi lavori sono stati fissati secondo il crono-programma allegato al bando di gara a 12 settimane di cui quindi giorni di preparazione.

Article 5: Paiement / Fatturazione

Les prestations seront réglées au fur et mesure de l'état d'avancement des prestations.

Le règlement sera effectué en plusieurs fois sans dépasser une facture par mois, sur présentation d'une facture.

Le prestazioni saranno pagate secondo lo stato d'avanzamento delle prestazioni.

Il pagamento sarà effettuato in più volta non più di una fattura al mese, alla consegna della fattura.

Le paiement sera effectué en créditant le compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes :

Titulaire :

IBAN :

BIC/SWIFT:

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome.

I pagamenti saranno fatti dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

le titulaire du présent contrat affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel il intervient ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales françaises et italiennes entraînant des sanctions pénales.

Il titolare del presente contratto dichiara sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per il conto del quale interviene non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali.

Fait à Rome le

Sam Stourdzé
Directeur

Le titulaire du présent marché